

申命記第九章譯文對照

和合本申 9:1 以色列啊，你當聽！你今日要過約旦河，進去趕出比你強大的國民，得著廣大堅固、高得頂天的城邑。

拼音版申 9:1 Yǐ sè liè a, nǐ dāng tīng. nǐ jīnrì yàoguò Yuē dānhé, jìnqù gǎnchū bǐ nǐ qǐǎng dà de guó mǐn, de zhe guǎng dà jiǎngù, gāo de dǐng tiān de chéng yì.

呂振中申 9:1 「以色列阿、你要聽；你今日正要過約但河、進去趕出比你大比你強的列國人、去取得那些又大又有堡壘、高得頂天的城邑。

新譯本申 9:1 “以色列啊，你要聽，你今日快要過約旦河，進去趕出比你又大又強的列國，占領堅固、高得頂天的城市。

現代譯申 9:1 「以色列人哪，要留心聽！你們今天要過約旦河，占領比你們強大的各民族的土地。他們的城邑廣大，城牆高聳入雲。

當代譯申 9:1 “以色列人啊，你要聽著，今天你要過約旦河，開始驅逐那些比你強大的民族。他們的城牆高聳雲霄，他們的人民，有所向無敵的亞納族巨人；

思高本申 9:1 以色列，請聽！你今天就要過約但河，去征服比你強大的民族，廣大的城邑和高可摩天的要塞。

文理本申 9:1 以色列歟、爾其聽之、爾今濟約但、據有其國、其民較爾強大、其邑宏廣、其垣參天、

修訂本申 9:1 “以色列啊，你要聽！你今日要過約旦河，進去占領比你更強大的列國，那裏的城鎮又大，城牆又堅固，如天一樣高。

KJV 英申 9:1 Hear, O Israel: Thou art to pass over Jordan this day, to go in to possess nations greater and mightier than thyself, cities great and fenced up to heaven,

NIV 英申 9:1 Hear, O Israel. You are now about to cross the Jordan to go in and dispossess nations greater and stronger than you, with large cities that have walls up to the sky.

和合本申 9:2 那民是亞納族的人，又大又高，是你所知道的；也曾聽見有人指著他們說：『誰能在亞納族人面前站立得住呢？』

拼音版申 9:2 Nà mǐn shì Yànà zú de rén, yòu dà yòu gāo, shì nǐ suǒ zhī dào de. yě céng tīng jiàn yǒu rén zhǐ zhe tā men shuō, shuí néng zài Yànà zú rén miàn qián shān lì de zhù ne,

呂振中申 9:2 那族之民又大又高，是亞納人，你所知道、所聽見過的、人怎樣指著他們而說：『在亞

納人面前、誰能站立得住呢？」

新譯本申 9:2 那地的民族又高又大，就是亞納族的人，是你知道的，你也聽過有人指著他們說：「誰能在亞納族人面前站立得住呢？」

現代譯申 9:2 當地的住民又高又大，是巨人的子孫；你們已經聽人說過，誰都無法抗拒他們。

當代譯申 9:2 “以色列人啊，你要聽著，今天你要過約旦河，開始驅逐那些比你強大的民族。他們的城牆高聳雲霄，他們的人民，有所向無敵的亞納族巨人；

思高本申 9:2 那高大的民族，即阿納克的子孫，是你所知道的，論到他們，你曾聽說過：「誰能抵抗阿納克的子孫？」

文理本申 9:2 其民乃亞納族、軀幹修偉、爾所識者、亦嘗聞語雲、孰能敵亞納族乎、

修訂本申 9:2 那裏的百姓是亞納族人，又高又壯，是你所知道的；你也聽說過：「誰能在亞納族人面前站立得住呢？」

KJV 英申 9:2A people great and tall, the children of the Anakims, whom thou knowest, and of whom thou hast heard say, Who can stand before the children of Anak!

NIV 英申 9:2The people are strong and tall--Anakites! You know about them and have heard it said: "Who can stand up against the Anakites?"

和合本申 9:3 你今日當知道，耶和華你的 神在你前面過去，如同烈火，要滅絕他們，將他們制伏在你面前。這樣，你就要照耶和華所說的趕出他們，使他們速速滅亡。

拼音版申 9:3 N ĭ j ĭ nrì dāng zh ī dào, Y ē héhuá n ĭ de shén zài n ĭ qiánmian gu o qù, rú tóng lièhu ǒ, yào mièjué t ā men, j i ā ng t ā men zhīfú zài n ĭ miànqián. zhèyàng, n ĭ jiù yào zhā o Y ē héhuá su ǒ shu o de g ā n ch ū t ā men, sh ĭ t ā men sù sù mièwáng.

呂振中申 9:3 所以你今日要知道是永恒主你的神，那在你前面過去如同火能燒滅人的、就是他；是他要消滅他們，是他要在你面前制他們；好使你把他們趕出，迅速地殺滅他們，照永恒主所告訴過你的。

新譯本申 9:3 所以今日你要知道，耶和華你的 神要像烈火一樣在你面前過去；他要消滅他們，他要在你面前把他們征服；這樣你就可以照著耶和華吩咐你的，把他們趕走，使他們迅速滅亡。

現代譯申 9:3 但是今天，你們要親眼看見上主—你們的神，像烈火一般走在你們前面。你們往前推進的時候，他要擊敗他們，使你們照著他的應許長驅直入，趕出敵人，把他們消滅了。

當代譯申 9:3 但主你的神要走在你前面，像吞噬的烈火一般毀滅他們，使你可以迅速地征服他們，把他們趕出去。

思高本申 9:3 但你今天應該知道，上主你的天主要如吞滅的火，親自走在你前面，是他要消滅他們，是他要他們在你面前屈服；這樣你 能將他們驅逐，使他們迅速毀滅，一如上主對你所說的。

文理本申 9:3 今當知爾神耶和華必如烈火、為爾先導、毀敗之、伏之于爾前、爾則驅逐之、速滅之、如耶和華所諭爾者、

修訂本申 9:3 你今日應當知道，耶和華—你的神在你前面渡過去，如同吞噬的火，要除滅他們，并要在你面前將他們制伏，使你可以趕出他們，速速消滅他們，正如耶和華向你所說的。

KJV 英申 9:3 Understand therefore this day, that the LORD thy God is he which goeth over before thee; as a consuming fire he shall destroy them, and he shall bring them down before thy face: so shalt thou drive them out, and destroy them quickly, as the LORD hath said unto thee.

NIV 英申 9:3 But be assured today that the LORD your God is the one who goes across ahead of you like a devouring fire. He will destroy them; he will subdue them before you. And you will drive them out and annihilate them quickly, as the LORD has promised you.

和合本申 9:4 耶和華你的 神將這些國民從你面前攆出以後，你心裏不可說：「耶和華將我領進來得這地，是因我的義。」其實，耶和華將他們從你面前趕出去，是因他們的惡。

拼音版申 9:4 Y ē héhuá n ĭ de shén ji ā ng zhèxie guó mǐn cóng n ĭ miànqián ni ǎ n ch ū y ĭ hò u, n ĭ x ĭ nli bùke shu ō , Y ē héhuá ji ā ng w ǒ l ĭ ng jìnlái de zhè dì shì y ĭ n w ǒ de yì. qíshí, Y ē héhuá ji ā ng t ā men cóng n ĭ miànqián g ǎ n ch ū qù shì y ĭ n t ā mende è.

呂振中申 9:4 「永恒主你的神把這些國的人從你面前攆出以後、你心裏不可說：『永恒主將我領進來、取得這地、是因我的美德』；其實乃是因這些國的人的惡、永恒主才把他們從你面前趕出去呢。

新譯本申 9:4 耶和華你的 神把這些國的民從你面前驅逐出去以後，你心裏不要說：「耶和華把我領進來取得這地，是因著我的義。」其實耶和華從你面前把這些國的民趕出去，是因著他們的惡。

現代譯申 9:4 「上主—你們的神為你們趕走敵人後，你們不可認為上主領你們占領那土地是你們自己的功勞，是你們應得的。不！這是因為當地的住民邪惡，上主才把他們趕走；

當代譯申 9:4 主你的神把他們趕走以後，切不要對自己說：「主幫助我是因為我的好行為。」其實這是因為那些民族所犯的惡行，主才把他們趕出去，

思高本申 9:4 當上主你的天主將他們由你面前驅逐以後，你心中不要想：上主領我來占領這地方，是因了我的義德。其實是因這些民族的罪惡，上主才將他們由你面前趕走。

文理本申 9:4 爾神耶和華既驅逐之、爾勿意謂因我有義、故耶和華導我入據斯土、實因斯族之惡、而驅逐之、

修訂本申 9:4 "耶和華—你的神將他們從你面前趕出以後，你心裏不可說：「耶和華領我得這地是因我的義。」其實，耶和華將這些國家從你面前趕出去是因他們的惡。

KJV 英申 9:4 Speak not thou in thine heart, after that the LORD thy God hath cast them out from before thee, saying, For my righteousness the LORD hath brought me in to possess this land: but for the wickedness of these nations the LORD doth drive them out from before thee.

NIV 英申 9:4After the LORD your God has driven them out before you, do not say to yourself, "The LORD has brought me here to take possession of this land because of my righteousness." No, it is on account of the wickedness of these nations that the LORD is going to drive them out before you.

和合本申 9:5 你進去得他們的地，并不是因你的義，也不是因你心裏正直，乃是因這些國民的惡，耶和華你的 神將他們從你面前趕出去，又因耶和華要堅定他向你列祖亞伯拉罕、以撒、雅各起誓所應許的話。

拼音版申 9:5 N ĭ jìn qù de tā mende dì, bìng bú shì y ĭ n n ĭ de yì, yē bú shì y ĭ n n ĭ x ĭ n lǐ zhèngzhí, n ǎ i shì y ĭ n zhèxiē guó mǐn de è, Y ē héhuá n ĭ de shén ji ā ng tā men cóng n ĭ mi ànqián g ǎ n ch ū qù, yòu y ĭ n Y ē héhuá yào ji ā ndéng tā xiàng n ĭ lièzǔ Y àbó l ā h ā n, Y ĭ s ā, Y ǎ gè q ĭ shì su ǒ y ĭ ngx ũ de huà.

呂振中申 9:5 你進去取得他們的地、并不是因你的美德，也不是因你心裏的正直，乃是因這些國的人的惡，永恒主你的神才把他們從你面前趕出，又是因永恒主要實行他向你列祖亞伯拉罕、以撒、雅各、所起誓的話。

新譯本申 9:5 你進去取得他們的地，并不是因著你的義，也不是因著你心裏的正直，而是因著這些國的民的惡，耶和華你的 神才把他們從你面前趕出去，為要實踐他向你的列祖亞伯拉罕、以撒、雅各，起誓應許的話。

現代譯申 9:5 不是因為你們良善，行為正直，上主才讓你們占領他們的土地。上主把他們趕走，是因為這些人邪惡，又因為他要履行他對你們祖先—亞伯拉罕、以撒、雅各所許下的諾言。

當代譯申 9:5 并不是因為你行為良善正直的緣故。我再說，主是因為那些民族的惡行，也是因為他要實踐向你祖先亞伯拉罕、以撒和雅各所立的承諾。

思高本申 9:5 你能去占領他們的土地，并不是因了你的義德，也不是因了你心地正直，而實是因這些民族的罪惡，上主你的天主 將他們由你面前趕走；同時也是為實踐上主向你祖先亞巴郎、依撒格和雅各伯起誓所許的諾言。

文理本申 9:5 爾之入據其地、非為爾義、及心之正、乃爾神耶和華因斯族之惡、而驅逐之、以踐所誓爾祖亞伯拉罕以撒雅各之言、

修訂本申 9:5 你能進去得他們的地，并不是因你的義，也不是因你心裏正直，而是因這些國家的惡，耶和華—你的神才把他們從你面前趕出去，為了應驗耶和華向你列祖亞伯拉罕、以撒、雅各起誓應許的話。

KJV 英申 9:5Not for thy righteousness, or for the uprightness of thine heart, dost thou go to possess their land: but for the wickedness of these nations the LORD thy God doth drive them out from before thee, and that he may perform the word which the LORD sware unto thy

fathers, Abraham, Isaac, and Jacob.

NIV 英申 9:5 It is not because of your righteousness or your integrity that you are going in to take possession of their land; but on account of the wickedness of these nations, the LORD your God will drive them out before you, to accomplish what he swore to your fathers, to Abraham, Isaac and Jacob.

和合本申 9:6 你當知道，耶和華你 神將這美地賜你為業，并不是因你的義，你本是硬著頸項的百姓。

拼音版申 9:6 N ĭ dàng zh ī dào, Y ē hé huá n ĭ shén ji ā ng zhè mei dì cì n ĭ wéi yè, bìng bú shì y ĭ n n ĭ de yì. n ĭ ben shì yīng zhe j ĭ ng xiàng de b ā i xìng.

呂振中申 9:6 「故此你要知道永恒主你的神將這美好之地賜給你去取得它，并不是因你的美德；你本是脖子硬的人民。

新譯本申 9:6 你要知道，耶和華你的 神把這美地賜給你作產業，并不是因著你的義；你本來是頑固的民族。

現代譯申 9:6 所以，這絕不是因為你們有甚麼功德，上主才把這富饒的土地賜給你們，其實，你們是頑固的子民。

當代譯申 9:6 我要再次強調：主給你這塊好地方不是因為你有多麼好，其實，你本是頑梗悖逆的人。

思高本申 9:6 由此可知，上主你的天主，把這肥美的土地賜給你作產業，并不是因了你的義德，因為你原是一個執拗的民族。

文理本申 9:6 當知爾神耶和華非為爾義、錫爾沃壤為業、爾乃強項之民、

修訂本申 9:6 "你當知道，耶和華—你的神將這美地賜你為業，并不是因你的義；你本是硬著頸項的百姓。

KJV 英申 9:6 Understand therefore, that the LORD thy God giveth thee not this good land to possess it for thy righteousness; for thou art a stiffnecked people.

NIV 英申 9:6 Understand, then, that it is not because of your righteousness that the LORD your God is giving you this good land to possess, for you are a stiff-necked people.

和合本申 9:7 你當記念不忘，你在曠野怎樣惹耶和華你 神發怒。自從你出了埃及地的那日，直到你們來到這地方，你們時常悖逆耶和華。

拼音版申 9:7 N ĭ dàng jì niàn bú wáng, n ĭ zài kuàng yě zēn yàng re Y ē hé huá n ĭ shén f ā nù. zì cóng n ĭ ch ū le Aijí dì de nà rì, zhī dào n ĭ men lái dào zhè dì fāng, n ĭ men shí cháng bèi n ĭ Y ē hé huá.

呂振中申 9:7 你要記得，不可忘記：你在曠野怎樣惹了永恒主你的神的震怒；自從你出了埃及地那一天、到你們來到這地方，你們總是悖逆永恒主的。

新譯本申 9:7 “你要記住，不可忘記，你在曠野怎樣惹耶和華你的 神發怒；自從你出了埃及地的那天起，直到你們來到這地方，你們常是反抗耶和華的。

現代譯申 9:7 「不可忘記你們曾經在曠野激怒了上主。自從你們離開埃及那天到現在，你們不斷地背叛他。

當代譯申 9:7 你難道不記得離開埃及以後，你在荒野中怎樣不斷地背叛主神，惹動他的怒氣，直到現在嗎？”

思高本申 9:7 你當記念不忘：你在曠野 怎樣激怒了上主你的天主。自從你由埃及地出來的那天起，直到你們來到這地方，你們常是反抗上主。

文理本申 9:7 當憶弗忘、爾在曠野、激爾神耶和華之怒、自出埃及至此、爾違逆耶和華、

修訂本申 9:7 你要記得，不要忘記，你在曠野怎樣惹耶和華—你的神發怒。自從你出了埃及地的那日，直到你們來到這地方，你們常常悖逆耶和華。

KJV 英申 9:7Remember, and forget not, how thou provokedst the LORD thy God to wrath in the wilderness: from the day that thou didst depart out of the land of Egypt, until ye came unto this place, ye have been rebellious against the LORD.

NIV 英申 9:7Remember this and never forget how you provoked the LORD your God to anger in the desert. From the day you left Egypt until you arrived here, you have been rebellious against the LORD.

和合本申 9:8 你們在何烈山又惹耶和華發怒，他惱怒你們，要滅絕你們。

拼音版申 9:8 N ĭ men zài H é l i è sh ā n yòu re Y ē hé huá f ā n ù . t ā n ǎ o n ù n ĭ men , yào miè jué n ĭ men .

呂振中申 9:8 在何烈山你們又惹了永恒主的震怒，以致他向你們發怒、要消滅你們。

新譯本申 9:8 你們在何烈山又惹耶和華發怒，以致耶和華向你們發怒，要滅絕你們。

現代譯申 9:8 甚至在何烈山，你們也激怒了他，使他幾乎把你們消滅了。

當代譯申 9:8 你還記得在何烈山激怒了神，以致他幾乎把你們毀滅的事嗎？

思高本申 9:8 你們在曷勒布激怒了上主，致使上主對你們發怒，幾乎將你們消滅。

文理本申 9:8 爾在何烈、激耶和華怒、耶和華意欲滅爾、

修訂本申 9:8 你們在何烈山惹耶和華發怒，耶和華對你們動怒，甚至要除滅你們。

KJV 英申 9:8Also in Horeb ye provoked the LORD to wrath, so that the LORD was angry with you to have destroyed you.

NIV 英申 9:8At Horeb you aroused the LORD'S wrath so that he was angry enough to destroy you.

和合本申 9:9 我上了山，要領受兩塊石版，就是耶和華與你們立約的版。那時我在山上住了四十晝夜，沒有吃飯，也沒有喝水。

拼音版申 9:9 Wǒ shàng le shān, yào lǐngshòu liǎng kuài shí bǎn, jiù shì Yē héhuá yǔ nǐ men lì yuē de bǎn. nàshí wǒ zài shān shàng zhù le sì shí zhòuyè, méiyǒu chī fàn, yě méiyǒu hē shuǐ.

呂振中申 9:9 我上了山、要領受石版、就是永恒主同你們立約的約版；那時我在山上住了四十晝又四十夜；飯沒有吃，水也沒有喝。

新譯本申 9:9 那時，我上了山，要領受石版，就是耶和華與你們立約的石版；那時我在山上住了四十晝夜，不吃不喝。

現代譯申 9:9 那時候我上山去接受約的石版—那上面寫著上主跟你們立的約。我在山上停留四十晝夜，沒有吃，沒有喝。

當代譯申 9:9 那時我上了山，去接受主和你們立約的石版。我在山上四十晝夜，沒有吃過一點東西，就是水也沒有喝過。

思高本申 9:9 那時我上了山，要接受石版，就是上主與你們結約的石版，我在山上住了四十天四十夜，不吃不喝；

文理本申 9:9 當時我登山受石版、即耶和華與爾所立之約、居山四十晝夜、不食不飲、

修訂本申 9:9 我上了山，要領受兩塊石版，就是耶和華與你們立約的版。那時我在山上住了四十晝夜，沒有吃飯，也沒有喝水。

KJV 英申 9:9 When I was gone up into the mount to receive the tables of stone, even the tables of the covenant which the LORD made with you, then I abode in the mount forty days and forty nights, I neither did eat bread nor drink water:

NIV 英申 9:9 When I went up on the mountain to receive the tablets of stone, the tablets of the covenant that the LORD had made with you, I stayed on the mountain forty days and forty nights; I ate no bread and drank no water.

和合本申 9:10 耶和華把那兩塊石版交給我，是神用指頭寫的。版上所寫的，是照耶和華在大會的日子，在山上從火中對你們所說的一切話。

拼音版申 9:10 Yē héhuá bǎ nà liǎng kuài shí bǎn jiāo gei wǒ, shì shén yòng zhǐtóu xiě de. bǎn shàng suǒ xiě de shì zhào Yē héhuá zài dà huì de rìzi, zài shān shàng, cóng huǒ zhōng duì nǐ men suǒ shuō de yī qiè huà.

呂振中申 9:10 永恒主把那兩塊石版交給我，是神用手指頭寫的；那上頭所寫的是永恒主當大眾的日子，在山上從火中同你們所說的一切話。

新譯本申 9:10 耶和華把那兩塊石版交給了我，是神用手指寫的；石版上所寫的，是耶和華在大會

之日，在山上從火中對你們所說的一切話。

現代譯申 9:10 後來，上主把這兩塊石版交給我。這兩塊石版上有他親自用指頭寫下的話，是你們在山上聚集那一天，他在火焰中說過的一切話。

當代譯申 9:10 四十晝夜之後，主把兩塊立約石版交給我，上面寫著他在烈火的山上向你們所頒布的誡命。

思高本申 9:10 上主交给了我兩塊天主用手指寫上字的石版。上面所寫的，是上主于集會之日，在山上由火中對你們所說的一切話。

文理本申 9:10 耶和華授我二石版、其上所載、乃神手書者、即爾大會之日、耶和華在山、由火中諭爾之言、

修訂本申 9:10 耶和華把那兩塊石版交給我，是神用指頭寫成的；版上是耶和華在大會的那一天，在山上從火中對你們所說的一切話。

KJV 英申 9:10 And the LORD delivered unto me two tables of stone written with the finger of God; and on them was written according to all the words, which the LORD spake with you in the mount out of the midst of the fire in the day of the assembly.

NIV 英申 9:10 The LORD gave me two stone tablets inscribed by the finger of God. On them were all the commandments the LORD proclaimed to you on the mountain out of the fire, on the day of the assembly.

和合本申 9:11 過了四十晝夜，耶和華把那兩塊石版，就是約版，交給我。

拼音版申 9:11 Gu o le si shi zhòuyè, Y e héhuá b ā nà li ā ng kuaì shí b ā n, jiù shì yu e b ā n, ji ā o gei w o .

呂振中申 9:11 過了四十晝又四十夜，永恒主把那兩塊石版、就是約版、交给了我。

新譯本申 9:11 過了四十晝夜，耶和華把那兩塊石版，就是約版，交给了我。

現代譯申 9:11 過了四十晝夜，上主把寫了約的兩塊石版交給我。

當代譯申 9:11 四十晝夜之後，主把兩塊立約石版交給我，上面寫著他在烈火的山上向你們所頒布的誡命。

思高本申 9:11 過了四十天四十夜，天主交给了我那兩塊石版、即約版，

文理本申 9:11 四十晝夜後、耶和華以盟約之二版授我、

修訂本申 9:11 過了四十晝夜，耶和華把那兩塊石版，就是約版，交給我。

KJV 英申 9:11 And it came to pass at the end of forty days and forty nights, that the LORD gave me the two tables of stone, even the tables of the covenant.

NIV 英申 9:11 At the end of the forty days and forty nights, the LORD gave me the two stone

tablets, the tablets of the covenant.

和合本申 9:12 對我說：‘你起來，趕快下去！因為你從埃及領出來的百姓已經敗壞了自己；他們很快地偏離了我所吩咐的道，為自己鑄成了偶像。’

拼音版申 9:12 Duì wǒ shuō, nǐ qǐ lái, gǎn kuài xià qù. yīn wéi nǐ cóng Aijí lǐng chū lái de bǎixìng yǐ jīng bǎihuài le zìjǐ. tā men kuài kuài dì pī ānlí le wǒ suǒ fēnfu de dàodào, wéi zìjǐ zhù chéng le ǒuxiàng.

呂振中申 9:12 永恒主對我說：『你起來，從這裏趕快下去；因為你的族人、你從埃及領出來的、已經敗壞了。他們很快地就偏離了我所吩咐他們走的道路，為自己造了一個鑄像。』

新譯本申 9:12 耶和華對我說：‘你起來，從這裏趕快下去，因為你從埃及領出來的人已經敗壞了，他們很快就偏離了我吩咐他們走的道路，為自己鑄造了偶像。’

現代譯申 9:12 「接著，上主告訴我：『你要趕快下山，因為你從埃及領出來的同胞已經腐化，做了邪惡的事。他們離棄我的命令，為自己鑄造了偶像！』

當代譯申 9:12 那時主對我說：‘快下山吧，你從埃及領出來的那些人正在做敗壞的事，他們這麼快便違背了我的命令，為自己鑄造了一個神像。’

思高本申 9:12 然後對我說：「起來，趕快下去，因為你由埃及領出來的人民已敗壞了，他們很快就離棄了我給他們指定的道路，為自己鑄造了偶像。」

文理本申 9:12 諭曰、爾其速下、爾之民、爾所導出埃及者、已自敗壞、我所諭之道、彼速違之、為己鑄像、

修訂本申 9:12 耶和華對我說：‘起來，趕快從這裏下去！因為你從埃及領出來的百姓已經敗壞了；他們這麼快偏離了我所吩咐的道，為自己鑄造偶像。’

KJV 英申 9:12 And the LORD said unto me, Arise, get thee down quickly from hence; for thy people which thou hast brought forth out of Egypt have corrupted themselves; they are quickly turned aside out of the way which I commanded them; they have made them a molten image.

NIV 英申 9:12 Then the LORD told me, "Go down from here at once, because your people whom you brought out of Egypt have become corrupt. They have turned away quickly from what I commanded them and have made a cast idol for themselves."

和合本申 9:13 耶和華又對我說：‘我看這百姓是硬著頸項的百姓。’

拼音版申 9:13 Yē héhuá yòu duì wǒ shuō, wǒ kàn zhè bǎixìng shì yìng zhe jǐngxiàng de bǎixìng.

呂振中申 9:13 「永恒主又對我說：『我看這人民真是脖子硬的人民。』

新譯本申 9:13 “耶和華又對我說：‘你看這民族真是一個頑固的民族。

現代譯申 9:13 「上主又告訴我：『我知道這人民非常頑固。

當代譯申 9:13 主對我說：‘不要攔阻我，我要毀滅這些頑梗悖逆的人！我要從地上除去他們的名字；我要使你的子孫成爲比他們更强更大的民族。’ ”

思高本申 9:13 上主又對我說：「我看這民族，確是一個執拗的民族。

文理本申 9:13 又曰、我觀斯民、強項者流、

修訂本申 9:13 "耶和華對我說：'我看這百姓，看哪，他們是硬著頸項的百姓。

KJV 英申 9:13 Furthermore the LORD spake unto me, saying, I have seen this people, and, behold, it is a stiffnecked people:

NIV 英申 9:13 And the LORD said to me, "I have seen this people, and they are a stiff-necked people indeed!

和合本申 9:14 你且由著我，我要滅絕他們，將他們的名從天下塗抹，使你的後裔比他們成爲更大更强的國。’

拼音版申 9:14 N ĭ qie yóu zhe w ǒ , w ǒ yào mièjué t ā men , j i ā ng t ā mende míng cóng ti ā n xià t úm ǒ , sh ĭ n ĭ de hòuyì b ĭ t ā men chéngwéi g ē ng dà g ē ng qi ǎ ng de guó .

呂振中申 9:14 你且由著我；我要消滅他們，將他們的名從天下塗抹掉；我要使你成爲比他們強比他們繁盛的國。』

新譯本申 9:14 你不要管我，我要消滅他們，把他們的名字從天下除去；我要使你成爲一個比他們更强更大的國。’

現代譯申 9:14 我要消滅他們，使人不再記得他們；你不要阻止我。我要立你作一國的父；你的國要比他們的强大。』

當代譯申 9:14 主對我說：‘不要攔阻我，我要毀滅這些頑梗悖逆的人！我要從地上除去他們的名字；我要使你的子孫成爲比他們更强更大的民族。’ ”

思高本申 9:14 你且由著我罷！我要消滅他們，由天下抹去他們的名字；我要使你成爲一個比他們更大更多的民族。』

文理本申 9:14 爾且聽我、我殲滅之、塗其名于天下、使爾後裔爲國、較彼尤大且強、

修訂本申 9:14 你且由著我，我要除滅他們，從天下塗去他們的名，我要使你成爲比他們更大更强的國。’

KJV 英申 9:14 Let me alone, that I may destroy them, and blot out their name from under heaven: and I will make of thee a nation mightier and greater than they.

NIV 英申 9:14 Let me alone, so that I may destroy them and blot out their name from under

heaven. And I will make you into a nation stronger and more numerous than they."

和合本申 9:15 于是，我轉身下山，山被火燒著，兩塊約版在我兩手之中。

拼音版申 9:15 Yúshì wǒ zhuǎn shēn xià shān, shān bèi huǒ shāo zhe, liǎng kuài yuē bǎn zài wǒ liǎng shǒu zhī zhōng.

呂振中申 9:15 于是我轉身、從山上下來；山有火燒著；兩塊約版、我兩手拿著。

新譯本申 9:15 于是我轉身，從山上下來，山上有火燒著；我手中拿著兩塊約版。

現代譯申 9:15 「于是，我拿著寫上了約的兩塊石版，轉身下山。山上一直冒著火焰。

當代譯申 9:15 我手中拿著刻有神誠命的兩塊石版，從冒著烈火的山上下來的時候，就看見你們所造的牛犢。你們犯了可怕的罪，那麼快便背棄了神。

思高本申 9:15 我于是轉身，從冒火的山上下來，手中拿著兩塊約版。

文理本申 9:15 我轉而下山、厥火炎炎、盟約之版、在于我手、

修訂本申 9:15 于是我轉身下山，山上有火燃燒，兩塊約版在我雙手中。

KJV 英申 9:15 So I turned and came down from the mount, and the mount burned with fire: and the two tables of the covenant were in my two hands.

NIV 英申 9:15 So I turned and went down from the mountain while it was ablaze with fire. And the two tablets of the covenant were in my hands.

和合本申 9:16 我一看見你們得罪了耶和華你們的神，鑄成了牛犢，快快地偏離了耶和華所吩咐你們的道，

拼音版申 9:16 Wǒ yī kànjian nǐ men de zuì le Yē hé huá nǐ men de shén, zhù chéng le niú dú, kuài kuài dì piān lí le Yē hé huá suǒ fēn fū nǐ men de dào,

呂振中申 9:16 我一看，見你們犯罪得罪了永恒主你們的神，很快地偏離了永恒主所吩咐你們走的道路。

新譯本申 9:16 我觀看，見你們自己鑄造了牛犢，很快就離開了耶和華吩咐你們走的道路。

現代譯申 9:16 我看見你們已經冒犯了上主—你們的神，為自己鑄造了小牛的偶像。

當代譯申 9:16 我手中拿著刻有神誠命的兩塊石版，從冒著烈火的山上下來的時候，就看見你們所造的牛犢。你們犯了可怕的罪，那麼快便背棄了神。

思高本申 9:16 我一看見你們鑄造了牛犢，犯罪背叛了上主你們的天主，迅速離棄了上主給你們指定的道路，

文理本申 9:16 我乃望見、爾獲罪于爾神耶和華、鑄造犢像、速違耶和華所諭之道、

修訂本申 9:16 我觀看，看哪，你們得罪了耶和華—你們的神，為自己鑄成了一頭牛犢，迅速偏離了耶和華所吩咐你們的道，

KJV 英申 9:16 And I looked, and, behold, ye had sinned against the LORD your God, and had made you a molten calf: ye had turned aside quickly out of the way which the LORD had commanded you.

NIV 英申 9:16 When I looked, I saw that you had sinned against the LORD your God; you had made for yourselves an idol cast in the shape of a calf. You had turned aside quickly from the way that the LORD had commanded you.

和合本申 9:17 我就把那兩塊版從我手中扔下去，在你們眼前摔碎了。

拼音版申 9:17 W ō jiù b ā nà liǎng kuaì b ā n cóng w ō sh ō u zh ō ng r ē ng xià qù, zài n ěr men yǎn qián shu ā i suì le.

呂振中申 9:17 我把那兩塊版一抓緊，就從我兩手中給扔去，便在你們眼前給摔碎了。

新譯本申 9:17 我拿著那兩塊石版，從我兩手中扔下去，在你們眼前摔碎了。

現代譯申 9:17 所以我在你們面前把那兩塊石版摔在地上，摔成碎片。

當代譯申 9:17 我在你們眼前舉起石版，用力擲在地上，把石版摔得粉碎。

思高本申 9:17 我就把那兩塊石版，由我手中扔下去，在你們眼前摔得粉碎。

文理本申 9:17 我擲手中二版、碎于爾前、

修訂本申 9:17 我拿著那兩塊石版，從我雙手中扔出去，在你們眼前把它們摔碎了。

KJV 英申 9:17 And I took the two tables, and cast them out of my two hands, and brake them before your eyes.

NIV 英申 9:17 So I took the two tablets and threw them out of my hands, breaking them to pieces before your eyes.

和合本申 9:18 因你們所犯的一切罪，行了耶和華眼中看為惡的事，惹他發怒，我就像從前俯伏在耶和華面前四十晝夜，沒有吃飯，也沒有喝水。

拼音版申 9:18 Y ī n n ěr men su ō fàn de y ī qiè zuì, xíng le Y ē hé huá yǎn zh ō ng kàn wéi è de shì, re t ā f ā nù, w ō jiù xiàng cóng qián f ū fú zài Y ē hé huá miàn qián sì shí zhòu yè, méi y ō u ch ī fàn, y e méi y ō u h ē shu ĭ.

呂振中申 9:18 于是我像先前那樣、俯伏在永恒主面前、四十晝又四十夜，飯沒有吃，水也沒有喝；都是因為你們所犯的一切罪，你們行了永恒主所看為壞的事、去惹他發怒。

新譯本申 9:18 為了你們所犯的一切罪，作了耶和華看為惡的事，惹他發怒，我就像先前那樣，俯伏在耶和華面前，四十晝夜，不吃不喝。

現代譯申 9:18 我再次俯伏在上主面前，四十晝夜沒有吃，沒有喝。這都是因為你們得罪上主，激怒了他。

當代譯申 9:18 這事以後，我又在主面前不吃不喝地俯伏了四十晝夜，因為你們做了主最憎惡的事，使他大為震怒。

思高本申 9:18 爲了你們所犯的一切罪過，作了上主眼中視爲惡的事，使他惱怒，我就像上次一樣，俯伏在上主面前，四十天四十夜不吃不喝。

文理本申 9:18 如昔伏于耶和華前、四十晝夜、不食不飲、因爾犯罪行惡、激耶和華怒、

修訂本申 9:18 因爲你們所犯的一切罪，做了耶和華眼中看爲惡的事，惹他發怒，我就像從前一樣俯伏在耶和華面前四十晝夜，沒有吃飯，沒有喝水。

KJV 英申 9:18 And I fell down before the LORD, as at the first, forty days and forty nights: I did neither eat bread, nor drink water, because of all your sins which ye sinned, in doing wickedly in the sight of the LORD, to provoke him to anger.

NIV 英申 9:18 Then once again I fell prostrate before the LORD for forty days and forty nights; I ate no bread and drank no water, because of all the sin you had committed, doing what was evil in the LORD'S sight and so provoking him to anger.

和合本申 9:19 我因耶和華向你們大發烈怒，要滅絕你們，就甚害怕，但那次耶和華又應允了我。

拼音版申 9:19 Wǒ yīn Yē héhuá xiàng nǐ men dà fā liè nù, yào mièjué nǐ men, jiù shén ha
ipà. dàn nà cì Yē héhuá yòu yī ngyún le wǒ.

呂振中申 9:19 我因永恒主向你們大發烈怒、要消滅你們、就很懼怕；但那一次永恒主也聽了我。

新譯本申 9:19 因爲耶和華向你們大發烈怒，要消滅你們，我就很懼怕；但是那一次耶和華也聽了我的懇求。

現代譯申 9:19 我懼怕上主的震怒，因爲他的烈怒足以消滅你們。但上主再一次垂聽我的祈禱。

當代譯申 9:19 我真害怕主會在盛怒之下毀滅你們，但主却再一次垂聽了我的祈求。

思高本申 9:19 因爲上主對你們大發忿怒，要消滅你們，我實在恐懼不安；但上主這次又俯聽了我。

文理本申 9:19 耶和華忿怒威烈、將殲滅爾、我畏懼之、然彼尚允我所祈、

修訂本申 9:19 我很害怕，因爲耶和華向你們大發烈怒，要除滅你們。但那一次耶和華又應允了我。

KJV 英申 9:19 For I was afraid of the anger and hot displeasure, wherewith the LORD was wroth against you to destroy you. But the LORD hearkened unto me at that time also.

NIV 英申 9:19 I feared the anger and wrath of the LORD, for he was angry enough with you to destroy you. But again the LORD listened to me.

和合本申 9:20 耶和華也向亞倫甚是發怒，要滅絕他，那時我又爲亞倫祈禱。

拼音版申 9:20 Yē héhuá yē xiàng Yālún shén shì fā nù, yào mièjué tā. nàshí wǒ yòu wéi Yālún
qídǎo.

呂振中申 9:20 永恒主也非常惱怒亞倫，要消滅他；那時候我也為亞倫禱告。

新譯本申 9:20 耶和華也向亞倫發怒，要消滅他；那時候我也為亞倫祈禱。

現代譯申 9:20 上主在忿怒中幾乎殺了亞倫，當時我也替他祈禱。

當代譯申 9:20 亞倫所做的使主十分憤怒，但主聽了我為他的代求，也就放過了他。

思高本申 9:20 同樣，上主對亞郎也大發忿怒，要消滅他；那時我也為亞郎祈求過。

文理本申 9:20 時、耶和華甚怒亞倫、將行剪滅、我為之祈、

修訂本申 9:20 耶和華也向亞倫非常生氣，甚至要除滅他；那時我也為亞倫祈禱。

KJV 英申 9:20And the LORD was very angry with Aaron to have destroyed him: and I prayed for Aaron also the same time.

NIV 英申 9:20And the LORD was angry enough with Aaron to destroy him, but at that time I prayed for Aaron too.

和合本申 9:21 我把那叫你們犯罪所鑄的牛犢用火焚燒，又搗碎磨得很細，以致細如灰塵，我就把這灰塵撒在從山上流下來的溪水中。

拼音版申 9:21 W ō b ā n à jiào n ě men fàn zuì su ō zhù de niú dú yòng hu ō fànsh ā o, yòu d ā o suī mó de hén xī, y ě zhì xì rú hu ī chén, w ō jiù b ā zhè hu ī chén s ā zài cóng sh ā n shàng liú xià lái de xī shuǐ zhō ng.

呂振中申 9:21 我把你們犯罪的東西、就是你們所造的牛犢、用火去燒，把它砸碎，仔細地磨，直到細如塵土；又把這塵土撒在從山上流下來的溪水中。

新譯本申 9:21 我把你們的罪，就是你們鑄造的牛犢，拿去用火燒了，又把它搗碎，磨成細粉，像灰塵一樣；我把這灰塵撒在從山上流下來的溪水中。

現代譯申 9:21 我把你們所鑄造那使你們犯罪的金牛扔在火裏焚燒，又打成碎片，磨成粉末，撒在從山上流下來的溪水裏。

當代譯申 9:21 我焚毀了你們所造的惡物，就是你們所鑄的金牛犢，把它磨成粉末，撒在溪流之中。

思高本申 9:21 我把你們犯罪所鑄造的牛犢，放在火 燒了；然後搗碎，磨成細末，將細末拋在由山上流下來的溪水內。

文理本申 9:21 爾之罪戾、即造犢像、我毀之以火、搗磨成塵、揚于自山而流之溪、

修訂本申 9:21 我把那使你們犯罪所鑄的牛犢拿來，用火焚燒，搗碎後再磨成粉末，好像灰塵。我把這灰塵撒在從山上流下來的溪水中。

KJV 英申 9:21And I took your sin, the calf which ye had made, and burnt it with fire, and stamped it, and ground it very small, even until it was as small as dust: and I cast the dust thereof into the brook that descended out of the mount.

NIV 英申 9:21 Also I took that sinful thing of yours, the calf you had made, and burned it in the fire. Then I crushed it and ground it to powder as fine as dust and threw the dust into a stream that flowed down the mountain.

和合本申 9:22 你們在他備拉、瑪撒、基博羅哈他瓦又惹耶和華發怒。

拼音版申 9:22 N ĭ men zài tā beī lā, M ā s ā, j ī bó luó hā tā wà yòu re Y ē hé huá f ā nù.

呂振中申 9:22 「你們也在他備拉、在瑪撒、在基博羅哈他瓦（即：貪欲之墳墓的意思）、惹了永恒主震怒。

新譯本申 9:22 “後來你們在他備拉、瑪撒、基博羅·哈他瓦，又惹耶和華發怒。

現代譯申 9:22 「在他備拉、瑪撒、基博羅哈他瓦的時候，你們也激怒了上主。

當代譯申 9:22 你們在他備拉、瑪撒和基博羅哈他瓦三番四次地觸怒主。

思高本申 9:22 以後，你們在塔貝辣、瑪撒、克貝洛特阿塔瓦又激怒了上主。

文理本申 9:22 爾在他備拉、瑪撒、基博羅哈他瓦、激耶和華怒、

修訂本申 9:22 "你們在他備拉、瑪撒、基博羅·哈他瓦又惹耶和華發怒。

KJV 英申 9:22 And at Taberah, and at Massah, and at Kibrothhattaavah, ye provoked the LORD to wrath.

NIV 英申 9:22 You also made the LORD angry at Taberah, at Massah and at Kibrothhattaavah.

和合本申 9:23 耶和華打發你們離開加低斯巴尼亞說：「你們上去，得我所賜給你們的地。」那時你們違背了耶和華你們 神的命令，不信服他，不聽從他的話。

拼音版申 9:23 Y ē hé huá d ā fa n ĭ men lí k ā i Ji ā d ī s ī b ā n í y à, shu ō, n ĭ men shàng qù de wǒ ō su ō cǐ gei n ĭ men de dì. nà shí n ĭ men wéi bei le Y ē hé huá n ĭ men shén de mìng lìng, bú xīn fú tā, bú tīng cóng tā de huà.

呂振中申 9:23 永恒主打發你們離開加低斯巴尼亞、說：『你們上去，取得我所賜給你們的地』；那時你們竟違背了永恒主你們的神所吩咐的，不信他，不聽他的聲音。

新譯本申 9:23 耶和華打發你們離開加低斯·巴尼亞，說：「你們上去得我賜給你們作產業的地。」那時你們竟違背耶和華你們 神的命令，不相信他，不聽從他的話。

現代譯申 9:23 他在加低斯巴尼亞命令你們上去占領他要賜給你們的那土地，你們竟背叛他，不依靠他，不聽從他。

當代譯申 9:23 主吩咐你們離開加低斯巴尼亞，進入他賜給你們的地方，你們却不聽從，不肯相信主會幫助你們。

思高本申 9:23 當上主命你們由卡德士巴爾乃亞起程，說：「你們上去占領我賜給你們的地方。」你

們又違背了上主你們天主的命令，沒有信賴他，也沒有聽他的命。

文理本申 9:23 耶和華命爾離加低斯巴尼亞、曰、往得我所賜爾之地、是時爾乃逆爾神耶和華、不信其言、不聽其命、

修訂本申 9:23 耶和華叫你們離開加低斯·巴尼亞，說：'你們上去得我所賜給你們的地。'那時，你們違背了耶和華—你們神的指示，不信服他，不聽從他的話。

KJV 英申 9:23 Likewise when the LORD sent you from Kadeshbarnea, saying, Go up and possess the land which I have given you; then ye rebelled against the commandment of the LORD your God, and ye believed him not, nor hearkened to his voice.

NIV 英申 9:23 And when the LORD sent you out from Kadesh Barnea, he said, "Go up and take possession of the land I have given you." But you rebelled against the command of the LORD your God. You did not trust him or obey him.

和合本申 9:24 自從我認識你們以來，你們常常悖逆耶和華。

拼音版申 9:24 Zì cóng wǒ rènshi nǐ men yǐ lái, nǐ men chángcháng beì nì Yē hé huá.

呂振中申 9:24 自從我認識了你們那一天，你們總是悖逆永恒主的。

新譯本申 9:24 自從我認識了你們那一天起，你們就常常悖逆耶和華。

現代譯申 9:24 從我認識你們以來，你們經常背叛上主。

當代譯申 9:24 從我認識你們開始，你們便不斷地反叛主。

思高本申 9:24 自從我認識你們那天起，你們常是背叛上主。

文理本申 9:24 自我識爾之日、爾違逆耶和華、

修訂本申 9:24 自從我認識你們的日子以來，你們常常悖逆耶和華。t

KJV 英申 9:24 Ye have been rebellious against the LORD from the day that I knew you.

NIV 英申 9:24 You have been rebellious against the LORD ever since I have known you.

和合本申 9:25 我因耶和華說要滅絕你們，就在耶和華面前照舊俯伏四十晝夜。

拼音版申 9:25 Wǒ yīn Yē hé huá shuō yào mièjué nǐ men, jiù zài Yē hé huá miànqián shāo jiù fū fú sì shí zhòuyè.

呂振中申 9:25 「因永恒主說要消滅你們，我就俯伏在永恒主面前，俯伏到那四十晝四十夜。

新譯本申 9:25 “因為耶和華說要消滅你們，我就俯伏在耶和華面前，共俯伏了四十晝夜。

現代譯申 9:25 「我俯伏在上主面前四十晝夜，因為我知道他決心要消滅你們。

當代譯申 9:25 因為主要毀滅你們，我就在主面前俯伏了四十晝夜。

思高本申 9:25 因為上主決意要消滅你們，我就四十天四十夜俯伏在上主面前，

文理本申 9:25 我因耶和華言、必殲滅爾、伏于耶和華前、四十晝夜、

修訂本申 9:25"我因耶和華說要除滅你們，就在耶和華面前俯伏四十晝夜，像我以前俯伏一樣。

KJV 英申 9:25 Thus I fell down before the LORD forty days and forty nights, as I fell down at the first; because the LORD had said he would destroy you.

NIV 英申 9:25 I lay prostrate before the LORD those forty days and forty nights because the LORD had said he would destroy you.

和合本申 9:26 我祈禱耶和華說：‘主耶和華啊，求你不要滅絕你的百姓。他們是你的產業，是你用大力救贖的，用大能從埃及領出來的。

拼音版申 9:26 W ō qí dǎ o Y ē hé huá shu ō , zh ū Y ē hé huá a , qiú n ě bú yào miè jué n ě de bǎixìng . tā men shì n ě de chǎnyè , shì n ě yòng dà lì jiǔ shú de , yòng dà néng cóng Aijí l ě ng chū lái de .

呂振中申 9:26 我禱告永恒主說：『我主永恒主阿，求你不要毀滅你的人民、你的產業、就是你用你的至大所贖救的、你用大力的手從埃及所領出來的。

新譯本申 9:26 我祈求耶和華，說：‘主耶和華啊，求你不要毀滅你的子民，你的產業，就是你借著你的大能救贖，借著你有力的手從埃及領出來的。

現代譯申 9:26 我禱告說：『至高的上主啊，求你不要消滅你自己的子民。他們是你以大能大力從埃及搶救出來的。

當代譯申 9:26 我求主說：‘主啊！不要毀滅你自己的子民、你的產業，他們是你從埃及用大能拯救出來的啊！

思高本申 9:26 哀求上主說：吾主上主！不要消滅你的百姓，你的產業，因為是你以大能救出來的，是你以強力的手由埃及領出來的，

文理本申 9:26 我禱耶和華曰、主耶和華歟、勿滅爾民爾業、爾所贖以大威、以大能導出埃及者、

修訂本申 9:26 我向耶和華祈禱，說：‘主耶和華啊，求你不要滅絕你的百姓，你的產業。他們是你用大能救贖，用你強有力的手從埃及領出來的。

KJV 英申 9:26 I prayed therefore unto the LORD, and said, O Lord GOD, destroy not thy people and thine inheritance, which thou hast redeemed through thy greatness, which thou hast brought forth out of Egypt with a mighty hand.

NIV 英申 9:26 I prayed to the LORD and said, "O Sovereign LORD, do not destroy your people, your own inheritance that you redeemed by your great power and brought out of Egypt with a mighty hand.

和合本申 9:27 求你記念你的僕人亞伯拉罕、以撒、雅各，不要想念這百姓的頑梗、邪惡、罪過，

拼音版申 9:27 Qiú n ě jì niàn n ě de púrén Yà bō l ā h ā n , Y ĩ s ā , Y ā gè , bú yào xiǎ ng niàn zhè bǎixìng .

ixìng de wán gēng, xiéè, zuì guō ,

呂振中申 9:27 求你記得你僕人亞伯拉罕、以撒、雅各；不要顧到這人民的頑梗和他們的惡、他們的罪，

新譯本申 9:27 求你記念你的僕人亞伯拉罕、以撒、雅各；不要看這民族的頑固、邪惡和罪過，

現代譯申 9:27 求你記念你的僕人一亞伯拉罕、以撒、雅各，不看你子民的頑固、邪惡，和罪過。

當代譯申 9:27 求你記念你的僕人亞伯拉罕、以撒和雅各，不要看這些人的頑梗和罪惡吧！

思高本申 9:27 求你記念你的僕人亞巴郎、依撒格和雅各伯，別看這民族的頑固、邪惡和罪過，

文理本申 9:27 求憶爾僕亞伯拉罕以撒雅各、勿視斯民之剛愎、及其邪惡罪愆、

修訂本申 9:27 求你記念你的僕人亞伯拉罕、以撒、雅各，不看這百姓的頑梗、邪惡、罪愆，

KJV 英申 9:27Remember thy servants, Abraham, Isaac, and Jacob; look not unto the stubbornness of this people, nor to their wickedness, nor to their sin:

NIV 英申 9:27Remember your servants Abraham, Isaac and Jacob. Overlook the stubbornness of this people, their wickedness and their sin.

和合本申 9:28 免得你領我們出來的那地之人說：耶和華因為不能將這百姓領進他所應許之地，又因恨他們，所以領他們出去，要在曠野殺他們。

拼音版申 9:28 Miǎndé nǐ lǐng wǒmen chū lai de nà dì zhī rén shuō, Yēhéhuá yīnwèi bùnéng jiāng zhè bǎixìng lǐng jìn tā suǒ yīngxǔ zhī dì, yòu yīn hèn tāmen, suǒyǐ lǐng tāmen chū qù, yào zài kuàngyě shā tāmen.

呂振中申 9:28 免得你領我們從那裏出來的那地的人說：「永恒主因為不能把這人民領進他所應許的地，又因為恨著他們，才把他們領出去，要在曠野害死他們。」

新譯本申 9:28 免得你領我們從那裏出來的那地的人說：“耶和華因為不能把他們領進他應許的地，又因為恨他們，所以才把他們領出來，要在曠野殺死他們。”

現代譯申 9:28 否則，埃及人要說，你無法帶領他們到你應許給他們的土地。他們要說，你恨你自己的子民，領他們到曠野去，為的是要殺滅他們。

當代譯申 9:28 倘若你毀滅了他們，埃及人便會說這是因為主沒法把他們領到你答應賜給他們的地方，你又憎惡他們，所以把他們帶到荒野去殺掉；

思高本申 9:28 免得你領我們出來的那地方的人說：這是由于上主不能領他們進入所許給他們的地方，又由于恨他們 領他們出來，叫他們死在曠野。

文理本申 9:28 恐爾導我所出之地、其民曰、耶和華因不能導斯民入其所許之地、又因憾之、故導之出、滅之于野、

修訂本申 9:28 免得你領我們出來的那地之人說：耶和華因為不能將這百姓領進他所應許之地，又因恨他們，所以領他們出去，要在曠野殺他們。

KJV 英申 9:28Lest the land whence thou broughtest us out say, Because the LORD was not able to bring them into the land which he promised them, and because he hated them, he hath brought them out to slay them in the wilderness.

NIV 英申 9:28Otherwise, the country from which you brought us will say, 'Because the LORD was not able to take them into the land he had promised them, and because he hated them, he brought them out to put them to death in the desert.'

和合本申 9:29 其實他們是你的百姓、你的產業，是你用大能和伸出來的膀臂領出來的。’

拼音版申 9:29 Qíshí t ā men shì n ĭ de b ǎ ixìng, n ĭ de ch ǎ nyè, shì n ĭ yòng dà néng hé sh ē n ch ū lai de b ǎ ngbì l ĭ ng ch ū lai de.

呂振中申 9:29 其實他們是你的人民、你的產業，你用大能力和伸出的膀臂所領出來的。』

新譯本申 9:29 但是，他們是你的子民，是你的產業，又是你借著大能和伸出來的膀臂領出來的。’ ”

現代譯申 9:29 這人民畢竟是你選擇作自己子民的，是你以大能大力從埃及帶領出來的。』」

當代譯申 9:29 然而，他們却是你的子民、你的產業，是你用大能從埃及帶出來的啊！’ ”

思高本申 9:29 他們畢竟是你的百姓，是你的產業，是你以大能和伸開的手臂領出來的。

文理本申 9:29 然彼誠為爾民爾業、爾以大能奮臂導出者也、

修訂本申 9:29 其實他們是你的百姓，你的產業，是你用大能和伸出的膀臂領出來的。")

KJV 英申 9:29Yet they are thy people and thine inheritance, which thou broughtest out by thy mighty power and by thy stretched out arm.

NIV 英申 9:29But they are your people, your inheritance that you brought out by your great power and your outstretched arm."